

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 41 (1977)  
**Heft:** 163-164

**Register:** Index des mots

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## INDEX DES MOTS<sup>1</sup>

### PRINCIPALES ABRÉVIATIONS.

<i>Celtique.</i>	franc. = francique
gaul. = gaulois	got. = gotique
<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
arag. = aragonais	carr. = de Carrare
cast. = castillan	piém. = piémontais
cat. = catalan	sal. = de Salente
nav. = navarrais	
<i>Français.</i>	<i>Latin.</i>
afr. = ancien français	lat. méd. = latin médiéval
apic. = ancien picard	
awall. = ancien wallon	<i>Occitan.</i>
fr. pop. = français populaire	alang. = ancien languedocien
mfr. = moyen français	ard. = ardéchois
wall. = wallon	béarn. = béarnais
<i>Franco-provençal.</i>	gasc. = gascon
sav. = savoyard	Gir. de Rouss. = langue de Girart de Roussillon
<i>Germanique.</i>	
burg. = burgonde	<i>Roumain.</i>
	aroum. = ancien roumain
	roum. dial. = roumain dialectal

<b>Celtique.</b>	<i>amprío</i> arag..... 323	<i>bandir</i> a. cat..... 325
<i>darnos</i> gaul..... 25	<i>antibo</i> arag. nav... 303, N I	<i>barba</i> cast., nav.- arag., cat..... 325
	<i>arañón, arañonero</i> nav.-arag... 303, N I,	<i>bodas</i> cat..... 233
	323	<i>bolumaga</i> nav.-arag. 325
<b>Espagne.</b>	<i>arguellado, arguil-</i> <i>lado</i> arag., nav.. 303, N I	<i>boque</i> nav.-arag.... 325
<i>abejera</i> arag., nav. 303, N I	323	<i>bosc</i> cat..... 326
<i>ador</i> arag., nav. 303, N I	<i>arna</i> arag..... 323	<i>bote</i> cast..... 333
( <i>a)dula</i> arag., nav. 303, N I	<i>arpo</i> nav..... 324	<i>botella</i> cast..... 326
<i>almenara</i> arag., nav. 303, N I	<i>bacón</i> a. nav..... 324	<i>bru</i> cat..... 327
	<i>badallar</i> arag., cat. 314	<i>buscar</i> cat..... 327
	<i>bandera</i> ..... 324	<i>capirón</i> nav.-arag.. 327
		<i>cendal</i> cat..... 328

1. L'index, plus bref que d'habitude, ne tient compte que des mots étudiés du point de vue lexicologique.

<i>centella</i> cat.....	235	<i>puta</i> .....	334	<i>bruis(s)on</i> afr.....	369
<i>chico</i> .....	321	<i>quintana</i> nav., a.		<i>bruit</i> .....	370
( <i>domna</i> ) <i>chicota</i> nav.-		arag.....	334	<i>brun</i> .....	327
arag.....	321	<i>replegar</i> arag., cat.	314	<i>canon</i> mfr.....	362
<i>clota</i> arag., cat.....	314	<i>rosicler</i> cat.....	233	<i>carach</i> mfr.....	202
<i>cobertor</i> cast.....	328	<i>sastre</i> cat.....	335	<i>célibataire</i> .....	412
<i>condamina</i> a. nav.-		segal a. arag.....	335	<i>cenage</i> afr.....	202
arag., a. cat.....	328	<i>tartuga</i> cat.....	335	<i>cene</i> afr.....	202
<i>coromina</i> cat.....	328	<i>tocho</i> .....	322	<i>censage</i> afr.....	202
<i>coscojo</i> cast.....	328			<i>cesne</i> afr.....	202
<i>coscollo</i> nav.-arag..	328			<i>chancelier</i> afr.....	192
<i>cosino</i> a. arag.....	328			<i>chef, cheftaine</i> .....	412
<i>empriu</i> cat.....	323	<i>agent</i> .....	412	<i>citetis</i> mfr.....	377
<i>enagar</i> cat.....	233	<i>ahatie</i> afr.....	430	<i>clas</i> afr.....	362
<i>enta</i> arag., cat.....	314	(s') <i>ahatir</i> afr.....	430	<i>clutage</i> a. bourb....	202
<i>fiemo</i> nav.-arag....	329	<i>architecte</i> .....	412	<i>œur</i> .....	434
<i>fita</i> arag., cat.....	314	<i>avoué</i> afr.....	192	<i>comerie</i> afr.....	377
<i>flassada</i> cat.....	329	<i>barat</i> afr.....	360	<i>concille</i> afr.....	377
<i>forga</i> arag.....	329	<i>barate</i> afr.....	360	<i>concire</i> afr.....	377
<i>franca</i> a. nav.-arag. 329		<i>bataille</i> .....	361	<i>corage</i> afr.....	429
<i>garbanzo</i> .....	321	<i>bateis</i> afr.....	360	<i>corterie</i> afr.....	377
<i>garganta</i> .....	321	<i>batestal</i> afr.....	361	<i>crampons</i> ( <i>être mis</i>	
<i>gris</i> cast.....	331	<i>batoison</i> afr.....	361	<i>sur ses 3, ses 4...)</i>	
<i>mancho</i> nav.-arag..	322	<i>berfroi</i> afr.....	361	<i>wall</i> .....	51
<i>manco</i> .....	322	<i>bobanceux</i> afr.....	430	<i>croque-abeille</i> dial...	25
<i>maño</i> arag.....	331	<i>bobant</i> afr.....	430	<i>deluge</i> mfr.....	362
<i>mas</i> arag.....	331	<i>bondeis</i> mfr.....	362	<i>dentiste</i> .....	412
<i>máscara, mascarón</i>		<i>bondie</i> afr.....	361	<i>dix-huit</i> ( <i>se mettre</i>	
nav.-arag.....	332	<i>bondison</i> afr.....	362	<i>sur son...)</i> wall....	52
<i>mozeta</i> arag.....	322	<i>bondissement</i> afr. et		<i>droit naturel</i> .....	434
<i>mozo</i> .....	322	mfr.....	361	<i>échevin</i> afr.....	192
<i>nebot</i> a. arag.....	333	<i>bonheur</i> .....	434	<i>effroy</i> mfr.....	362
<i>orna</i> a. nav.....	323	<i>bri</i> afr.....	368	<i>embruissement</i> mfr.	369
<i>otoño</i> cat.....	233	<i>brie</i> afr.....	368	<i>épingles</i> ( <i>être tiré à</i>	
<i>pardo</i> .....	322	<i>brin</i> afr.....	368	<i>4...)</i> wall... 51, 58 ss.	
<i>pasqualet</i> cat.....	237	<i>bruiance</i> afr.....	369	<i>esbruissement</i> mfr..	369
<i>pastelero</i> nav.-arag.	333	<i>bruientem</i> afr.....	369	<i>escopié, escopier</i> afr.	377
<i>perla</i> cast.....	333	<i>bruieresce</i> afr.....	369	<i>escrevice</i> .....	30
<i>perro</i> .....	322	<i>bruine apic</i> .....	377	<i>escrois</i> afr.....	366
<i>pletea</i> arag., cat....	314	<i>bruior</i> afr.....	370	<i>escroisseis</i> afr.....	367
<i>pot</i> cat.....	333	<i>bruissement</i> mfr....	370	<i>escroissement</i> afr...	367

1. Ne figurent pas dans cet index les mots étudiés par R. Arveiller dans ses comptes rendus des *Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français. Datations et documents lexicologiques*, pages 223-231 et 420-428.

<i>esfraieure</i> afr.....	363	<i>huisson</i> afr.....	365	<i>mettre sur ses...)</i>	
<i>esfrainte</i> afr.....	364	<i>hustin, hustine</i> afr.		<i>wall.....</i>	57
<i>esfrei</i> afr.....	363	mfr.....	366	<i>quarante-et-un (être</i>	
<i>espire apic.</i> .....	372	<i>hustinement</i> afr....	366	<i>sur son) wall...</i>	56
<i>-esque</i> .....	195	<i>hustison</i> afr.....	366	<i>quatorze (se mettre</i>	
<i>estompie</i> mfr.....	377	<i>hutin</i> afr., mfr.....	366	<i>sur ses...) wall...</i>	52
<i>estorme</i> afr.....	373	<i>hutinage</i> mfr.....	366	<i>quinze (être tiré sur</i>	
<i>estorm(e)is</i> mfr.....	373	<i>januaige</i> afr.....	202	<i>ses...) wall.....</i>	52
<i>estormie</i> afr.....	373	<i>kauchier</i> afr.....	378	<i>rachage</i> afr.....	202
<i>estormison</i> afr.....	373	<i>li, l'</i> afr.....	77 ss.	<i>raison.....</i>	434
<i>estormissement</i> afr..	373	<i>magistrat</i> .....	412	<i>rebosie awall.....</i>	378
<i>estrif</i> afr.....	373	<i>maire</i> afr.,.....	192	<i>religion.....</i>	434
<i>feste</i> afr.....	363	<i>marance</i> afr.....	367	<i>resonacion</i> mfr.....	372
<i>fétus (se mettre sur</i>		<i>maréchal</i> afr.....	192	<i>resonee, resoneis, re-</i>	
<i>ses 3... ; ses 4...)</i>		<i>marrison</i> afr.....	367	<i>sonement, resonie</i>	
<i>wall.....</i>	48	<i>médecin</i> .....	412	afr.....	372
<i>filets (se mettre sur</i>		<i>merdaille</i> fr. pop..	191	<i>res(s)on</i> afr., mfr...	371
<i>ses quatre...) wall.</i>	49	<i>meslee</i> afr.....	367	<i>retin</i> mfr.....	376
<i>filipus (être mis sur</i>		<i>ministre</i> .....	412	<i>rime</i> afr.....	371
<i>ses 4...) wall.....</i>	51	<i>moral-</i> .....	432-434	<i>rimur</i> afr.....	370
<i>forestier</i> afr.....	192	<i>morale</i> .....	432-434	<i>ruit</i> mfr.....	370
<i>fraigneis</i> afr.....	363	<i>moralement</i> .....	433	<i>sabateis</i> afr.....	371
<i>frainte</i> afr.....	364	<i>mouvin</i> afr.....	367	<i>sabbat</i> mfr., fr.....	371
<i>frais</i> afr.....	363	<i>movant</i> afr.....	367	<i>seigle.....</i>	335
<i>frait</i> afr.....	363	<i>nature</i> .....	434	<i>senage</i> afr.....	202
<i>frapier</i> afr.....	365	<i>noisance</i> afr.....	368	<i>sénéchal</i> afr.....	192
<i>frapin</i> afr.....	365	<i>noise</i> afr., mfr.....	367	<i>sociologue.....</i>	412
<i>fredelle</i> mfr.....	378	<i>noisee, noisement,</i>		<i>soldat, soldate.....</i>	412
<i>fremisor</i> afr.....	364	<i>noisier</i> afr.....	368	<i>son</i> afr.....	371
<i>fremissement</i> .....	364	<i>noisor</i> afr.....	368	<i>sonement</i> afr., mfr..	371
<i>fremor</i> afr.....	364	<i>officier</i> .....	412	<i>sonite</i> afr.....	371
<i>frenor</i> afr.....	363	<i>organerie</i> mfr.....	368	<i>sonois</i> afr.....	371
<i>freor</i> afr.....	363	<i>outrecuidance</i> afr...	430	<i>strepissement</i> mfr..	372
<i>friente</i> afr., mfr....	364	(s') <i>outrecuidier</i> afr.	430	<i>strepit</i> afr., mfr....	372
<i>fumée</i> afr.....	430	<i>pasteur</i> .....	412	<i>strepitation</i> mfr....	373
<i>fumeux</i> afr.....	430	<i>pinter</i> fr. pop.....	191	<i>tabarie</i> afr.....	373
<i>gissir</i> afr.....	97, N 4	<i>pisser sur la fosse de</i>		<i>tabor</i> afr.....	373
<i>glas</i> afr.....	362	<i>quelqu'un</i> fr. pop.	191	<i>taboreis</i> afr.....	374
<i>glatissement</i> afr.,		<i>politique</i> .....	434	<i>taboremant</i> afr.....	374
<i>mfr.....</i>	365	<i>posnée</i> afr.....	430	<i>taborerie</i> afr.....	374
<i>halimot</i> afr.....	378	<i>pot</i> .....	333	<i>taborie</i> afr.....	373
<i>harnoise</i> afr.....	365	<i>prévôt</i> afr.....	192	<i>taborne</i> afr.....	374
<i>herle</i> afr.....	365	<i>putain</i> .....	334	<i>tamboisseis, tam-</i>	
<i>hibondiere apic....</i>	378	<i>putanisme</i> fr. pop..	191	<i>boissement</i> afr...	374
<i>hueis</i> afr.....	365	<i>quarante - deux (se</i>		<i>tambuire</i> afr.....	374

tamburch mfr.....	374	voiz afr.....	376	baban piém.....	196		
tambusquis afr.....	374	voyer afr.....	192	boia piém.....	196		
tambussement afr...	374	zint mfr.....	378	burda piém.....	196		
tarabat mfr.....	374	<b>Francoprovençal<sup>1</sup>.</b>					
temolte, temulte afr.	376	brôgi.....	97	buuyuñ piém.....	196		
temouste, afr.....	376	budda suisse.....	97	giampáulu sal....	211		
temoute, temote afr..	376	buydon.....	97	giuánna sal.....	210		
temp̄est, temp̄este afr.....	375	bwòrð.....	28	recchione sal....	211		
temp̄estement afr., mfr.....	375	échiffe.....	98	skafa sal.....	199		
temp̄esterie mfr.....	375	faramã.....	98	<b>Latin.</b>			
temp̄estis mfr.....	375	găši.....	101	*agraniones.....	22		
tint afr.....	375	găθetå.....	101	agrifoliu.....	22		
tintin.....	376	gertso.....	101	cenagium lat. méd.	202		
tinton afr.....	376	mulō, molō.....	99	ecce istum.....	201		
tintouin ( <i>avoir du...</i> <i>dans les oreilles</i> ) fr. pop.....	191	rejoir afrpr.....	97	ecce ti(bi) istum.....	201		
tomulte afr.....	376	ripa a. sav.....	98	*harund-.....	22		
tortore mfr.....	378	roserō.....	101	ipse.....	201		
trentain.....	61	tsâwa.....	99	iste.....	201		
trente-deux ( <i>se mettre</i> <i>sur son...</i> ) wall...	56	urànjiři.....	28	jovis, *jovius.....	198		
trente - et - un ( <i>se</i> <i>mettre sur son...</i> ) wall.....	53	<b>Germanique.</b>					
trente-six ( <i>se mettre</i> <i>sur son...</i> ) wall....	56	*darn.....	25	*darn.....	25		
trepoi(s) afr.....	376	*jehhjan franc.....	97	*jehhjan franc.....	97		
tresoir afr.....	431	*kawa *kawula burg.....	99	*kawa *kawula burg.....	99		
trigal afr.....	378	*lurni-.....	97	*lurni-.....	97		
tripement afr.....	376	*mol burg.....	99	*mol burg.....	99		
tumoute, tumolte, tumulte afr.....	376	*skifra burg.....	98	*skifra burg.....	98		
tumulte afr., fr.....	376	*swang burg.....	98	*swang burg.....	98		
vertu.....	434	þwairhs got.....	101	þwairhs got.....	101		
vidame afr.....	192	*wattja.....	101	*wattja.....	101		
voix mfr.....	377	*wenkjan franc....	101	*wenkjan franc....	101		
<b>Italien.</b>				<b>Occitan.</b>			
arpónèr carr.....	200	aranhèr gasc.....	24	agranleta gasc.....	22		
-ata.....	199	aranhons gasc...	22 ss.	agreno.....	323		

I. Ne figurent pas dans cet index :

- a) les nombreux termes de l'ancien lexique de la construction, qu'on trouvera dans l'article de G. Salmon, p. 130-153 ;  
 b) les mots francoprovençaux illustrant le traitement de -r- ou -rr- intervo-caliques, dans l'article de Ch. Abry, p. 241-280.

<i>arna, arne</i> .....	323	<i>pastel</i> a. occ.....	333
<i>arpa, arpe</i> .....	324	<i>perla</i> a. occ.....	333
<i>azemprar</i> a. occ.....	323	<i>pèrrou</i> gasc.....	322
<i>bandiera</i> a. occ.....	324	<i>pigaranh</i> gasc.....	24
<i>bandir</i> a. occ.....	325	<i>pincharanh, pica-</i>	
<i>barbalanca</i> gasc.....	28	<i>ranh</i> gasc.....	25
<i>barta</i> .....	325	<i>pinshar</i> gasc.....	25
<i>bosc</i> .....	326	<i>puta</i> a. occ.....	334
<i>boulimaco, bulu-</i>		<i>quinta a, quindaa</i>	
<i>mago</i> gasc..	325, N 4	<i>béarn</i> .....	334
<i>bouscá</i> .....	327	<i>raca</i> .....	19
<i>boutilho</i> .....	326	<i>racanhèra</i> .....	19
<i>brun</i> .....	327	<i>raousá</i> .....	102
<i>capiròt, capiroû</i>		<i>raouzilhos</i> .....	102
<i>gasc</i> .....	327	<i>rau</i> Gir. de Rouss...	98
<i>cendal</i> a. occ.....	328	<i>rausada</i> alang.	102, N 3
<i>chicou</i> gasc.....	321	<i>rauza</i> a. occ.....	101
<i>cobertor</i> a. occ.....	328	<i>rauzar</i> alang..	102, N 3
<i>condamina</i> a. occ...	328	<i>sanglanha</i> .....	17, N 1
<i>coscolha</i> a. occ....	328	<i>sartre</i> a. occ.....	335
<i>cosin, cosina</i> a. occ.	328	<i>segla</i> a. occ.....	335
<i>estourlenc</i> Gir. de		<i>taradar</i> gasc.....	27
Rouss.....	97	<i>taragaça</i> gasc.....	25
<i>fem, femar</i> .....	329	<i>taranha, tiratanha</i>	
<i>fromagère ard</i> .....	24	et autres formes	
<i>fuiaraco</i> .....	20	voisines dési-	
<i>garanhèr</i> gasc.....	27	gnant l'araignée	
<i>garbach</i> gasc.....	321	<i>gasc</i> .....	14 ss.
<i>garganto</i> gasc.....	321	<i>tarar</i> gasc.....	27
<i>gris</i> a. occ.....	331	<i>tardar</i> .....	18
<i>hoelharaca</i> gasc.....	20	<i>targanhar</i> gasc.....	27
<i>horaganha</i> .....	17, N 1	<i>tarranhar</i> gasc.....	27
<i>hòrgo</i> gasc.....	329	<i>tata-</i> .....	18
<i>huranha</i> .....	17, N 1	<i>tatòia</i> .....	18
<i>limogo</i> gasc...	325, N 4	<i>telèr</i> gasc.....	20
<i>mainh, magn</i> a. occ.	331	<i>tirar</i> gasc.....	27
<i>màngou</i> gasc.....	322	<i>tòriaca</i> gasc.....	21
<i>mascarar</i> .....	332	<i>tòtchou</i> gasc.....	322
<i>misharanha</i> gasc....	24	<i>tralhar</i> gasc.....	21
<i>momaraca</i> gasc.....	20	<i>tranhar</i> gasc.....	21
<i>mousséta</i> béarn....	322	<i>triaca</i> gasc.....	21
<i>moussou, moussé</i>		<i>tur</i> .....	18, N 1
béarn.....	322	<i>turana</i> .....	18, N 1
<i>nebot</i> a. occ.....	333	<i>turiaca</i> gasc.....	21
<i>pàrdou</i> gasc.....	322	<i>turlhaca</i> gasc.....	21

**Portugais.**

<i>padroeiro</i> .....	37, N 3
<b>Roumain.</b>	
<i>berbece</i> .....	355, N 2
<i>brusture</i> .....	355, N 2
<i>burete</i> .....	355, N 2
<i>castravete</i> .....	355, N 2
<i>cătană</i> roum.: dial.	
	356, N 1
<i>cîine</i> .....	355, N 2
<i>copture</i> aroum.	355, N 4
<i>dinte</i> .....	355, N 2
<i>fluture</i> .....	355, N 2
<i>frate</i> .....	355, N 2
<i>ginere</i> .....	355, N 2
<i>greiere</i> .....	355, N 2
<i>iepure</i> .....	355, N 2
<i>june</i> .....	355, N 2
<i>lapte</i> .....	355, N 2
<i>lungi</i> .....	355, N 4
<i>macrou</i> .....	357
<i>mire</i> .....	355, N 2
<i>munte</i> .....	355, N 2
<i>nasture</i> .....	355, N 2
<i>nume</i> .....	355, N 2
<i>oaspete</i> .....	355, N 2
<i>păpă</i> .....	355, N 1
<i>părinte</i> .....	355, N 2
<i>păşă</i> .....	355, N 1
<i>pepene</i> .....	355, N 2
<i>perete</i> .....	355, N 2
<i>pește</i> .....	355, N 2
<i>pieptene</i> .....	355, N 2
<i>pîntece</i> .....	355, N 2
<i>păpă</i> .....	355, N 1
<i>principe</i> .....	355, N 2
<i>radiou</i> .....	357
<i>rege</i> .....	355, N 2
<i>şarpe</i> .....	355, N 2
<i>şcoli</i> .....	355, N 4
<i>şimbure</i> .....	355, N 2
<i>slugă</i> .....	356, N 1

*soare*..... 355, N 2  
*spate*..... 355, N 2  
*stilou*..... 357  
*stiulete*..... 355, N 2  
*studion*..... 357  
*taciune*..... 355, N 2  
*tată*..... 355, N 1  
*timpuri*..... 355, N 4  
*vierme*..... 355, N 2

**Onomastique.**

Noms de lieux.

*Bonamaison* esp.... 312  
 et 312, N 3

*Gallur, Galur* esp.  
 312, et 312, N 2  
*Gioia* ital..... 198  
*Jouy - en - Argonne*  
 fr..... 198  
*Jouy (Mont...)* fr... 198  
*Mesones, Massones*  
 esp. 312 et 312, N 3  
*Valdegallur* esp.... 312

Hydronyme.

*Seine* fr..... 202

**Cartes de l'ALG.**

4 *souris*..... 17, N 1  
 7 *mulot*..... 17, N 1  
 38 *lézard gris*.. 17, N 1  
 54 *hanneton*... 18, N 1  
 70 *toile d'araignée*.. 20  
 170 *prunelle*..... 22

**Carte de l'ALJA.**

15 *la lune*..... 115

**Carte de l'ALMC.**

343 *le faucheur*.... 24

A. GAGNY, L. MALAPERT.

---

IMPRIMERIE PROTAT FRÈRES, MACON. — JANVIER 1978. — DÉPÔT LÉGAL : 1<sup>er</sup> TRIM. 1978.  
N° D'ORDRE CHEZ L'IMPRIMEUR : 2784. — N° D'ORDRE CHEZ L'ÉDITEUR : 163-164.